

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto z tych dwóch uczynił wolę ojca mówią Mu pierwszy mówi im Jezus amen mówię wam że celnicy i nierządnicę wyprzedzają was do Królestwa Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Który z tych dwóch spełnił wolę ojca? Mówią: Pierwszy. A Jezus na to: Zapewniam was, celnicy* i nierządnicę** wyprzedzają was do Królestwa Bożego.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto z (tych) dwóch uczynił wolę ojca? Mówią: Pierwszy*. Mówi im Jezus: Amen mówię wam, że poborcy i prostytutki wyprzedzają was do królestwa Boga. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto z (tych) dwóch uczynił wolę ojca mówią Mu pierwszy mówi im Jezus amen mówię wam że celnicy i nierządnicę wyprzedzają was do Królestwa Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Który z tych dwóch wypełnił wolę ojca? Pierwszy — stwierdzili. A Jezus na to: Zapewniam was, celnicy i prostytutki wyprzedzają was na drodze do Królestwa Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który z tych dwóch wypełnił wolę ojca? Odpowiedzieli mu: Ten pierwszy. Jezus im powiedział: Zaprawdę powiadam wam, że celnicy i nierządnicę wchodzi przed wami do królestwa Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któryż z tych dwóch uczynił wolę ojcowską? Rzekli mu: On pierwszy. Rzekł im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że was celnicy i wszetecznicę uprzedzają do królestwa Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któryż z dwu uczynił wolę ojcowską? Rzekli mu: Pierwszy. Powiedział im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, iż celnicy i wszetecznicę uprzedzą was do królestwa Bożego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Który z tych dwóch spełnił wolę ojca? Mówią Mu: Ten drugi. Wtedy Jezus rzekł do nich: Zaprawdę, powiadam wam: Celnicy i nierządnicę wchodzi przed wami do królestwa niebieskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który z tych dwóch wypełnił wolę ojcowską? Mówią: Ten drugi. Rzecz im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że celnicy i wszetecznicę wyprzedzają was do Królestwa Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Który z tych dwóch wykonał polecenie ojca? Mówią Mu: Ten pierwszy. Na to Jezus powiedział: Zapewniam was, że celnicy i nierządnicę wchodzi przed wami do Królestwa Boga.

¹⁾ <x>490 3:12</x>; <x>490 7:29</x>

²⁾ <x>490 7:37</x>; <x>500 4:17-18</x>

³⁾ <x>470 12:28</x>

⁴⁾ Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Który z tych dwóch spełnił wolę ojca?”. Odpowiedzieli: „Ten pierwszy”. Jezus zaś powiedział: „Zapewniam was: Celnicy i nierządnicze wejdą przed wami do królestwa Bożego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Który z tych dwóch spełnił wolę ojca?” Odpowiedzieli: „Pierwszy”. Jezus powiedział im: „ Oznajmiam wam, że poborcy i ladacznice prędzej niż wy wchodzą do królestwa Bożego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Któryż z tych dwu uczynił wolą Ojcowską? Mówią mu: Pierwszy. Mówi im Jezus: Amen mówię wam: Iż Celnicy i wszetecznicze uprzedzają was do onego Królestwa Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Który z tych dwóch spełnił wolę ojca? Mówią: - Ten pierwszy. Jezus im na to: - Zaprawdę, powiadam wam: Celnicy i nierządnicze wchodzą przed wami do królestwa Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Котрий із двох виконав волю батька? Кажуть: Перший. Мовить їм Ісус: Щиру правду кажу вам, що митники й розпусниці випереджають вас у Царстві Божому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Kto z tych dwóch uczynił tę wolę ojca? Powiadają: Ten pierwszy. Powiada im Iesus: Istotne powiadam wam, że dzierżawcy poborów z pełnych urzeczywistnień i nierządnicze poprzedzając wiodą was do sfery funkcji wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Które z tych dwóch uczyniło wolę ojca? Mówią mu: To pierwsze. Mówi im Jezus: Zaprawdę, powiadam wam, że poborcy podatków i prostytutki wyprzedzają was do Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Który z tych dwóch uczynił to, czego chciał ojciec?”. "Ten pierwszy" - odparli. "Zgadza się!" - powiedział im Jeszua. - Mówię wam, że celnicy i nierządnicze wchodzą do Królestwa Bożego przed wami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Które z tych dwojga wykonało wolę ojca?” Rzekli: ”To drugie”. Jezus powiedział do nich: ”Zaprawdę wam mówię, że poborcy podatkowi i nierządnicze idą przed wami do królestwa Bożego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Który z nich był posłuszny ojcu? —Ten pierwszy— odpowiedzieli. —Zapewniam was, że pogardzani przez wszystkich poborcy podatkowi i prostytutki prędzej niż wy wejdą do królestwa Bożego—podsumował Jezus.